Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś w szabat drugi po pierwszym przechodzić On przez pola uprawne i zrywali uczniowie Jego kłosy i jedli rozcierając rękami |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zdarzyło się w pewien szabat, że przechodził przez zboża i Jego uczniowie zaczęli zrywać i jeść kłosy wyłuskane rękami.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stało się zaś w szabat, (przechodził) on przez zboża, i zrywali uczniowie jego i jedli, kłosy rozcierając rękoma.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś w szabat drugi po pierwszym przechodzić On przez pola uprawne i zrywali uczniowie Jego kłosy i jedli rozcierając rękami |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W pewien szabat Jezus przechodził między łanami zbóż, a Jego uczniowie zrywali po drodze kłosy i jedli wyłuskane z nich ziarno. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W drugi szabat Jezus szedł przez zboża, a jego uczniowie zrywali kłosy i jedli, wykruszając je rękami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się w drugi sabat, że szedł Jezus przez zboża; i rwali uczniowie jego kłosy, a rękami wycierając jedli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się w szabbat wtóropierwszy, gdy szedł przez zboża, uczniowie rwali kłosy i jedli, wycierając rękoma. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W szabat przechodził wśród zbóż, a uczniowie zrywali kłosy i jedli, wykruszając [ziarna] rękami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stało się w pewien sabat, że przechodził przez zboża, a uczniowie jego rwali kłosy i wykruszając je rękami, jedli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy w szabat przechodził wśród zbóż, Jego uczniowie zrywali kłosy, wykruszali je w rękach i jedli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zdarzyło się, że w pewien szabat Jezus przechodził wśród pól obsianych zbożem, a Jego uczniowie zrywali kłosy i krusząc je rękami, jedli. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zdarzyło się, że przechodził w szabat wśród zbóż. Jego uczniowie zrywali kłosy i rozcierając je w rękach, jedli.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Był sabat; Jezus szedł wśród łanów zboża, a jego uczniowie zrywali kłosy, wyłuskiwali z nich ziarna i jedli.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przechodził w szabat wśród zbóż, a Jego uczniowie zrywali kłosy i wykruszając je w rękach jedli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося так, що в суботу він ішов через засіяні лани; його учні зривали колосся та їли, розтираючи руками. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Stało się zaś w którymś sabacie skłonnym przeprawiać się na wskroś czyniło jego przez-z zbóż przynoszących nasiona, i skubali uczniowie jego i jedli kłosy rozcierając rękami. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś w kolejny szabat, gdy on przebywał wśród zboża, zdarzyło się, że jego uczniowie zrywali kłosy oraz rozcierając rękoma jedli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pewnego szabbatu, kiedy Jeszua szedł przez pola pszenicy, Jego talmidim zaczęli urywać kłosy zboża, rozcierać je w dłoniach i wyjadać ziarno. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zdarzyło się w sabat, że przechodził przez łany zbóż, a jego uczniowie zrywali i jedli kłosy zboża, rozcierając je rękami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pewnego razu uczniowie, idąc z Jezusem przez pole, zaczęli zrywali kłosy, rozcierać je w dłoniach i jeść ziarno. A był to akurat święty dzień szabatu. Widząc to, przywódcy religijni zwrócili się do nich z zarzutem: |

1. 1) <x>50 23:25</x> [↑](#footnote-ref-2)